

# ERDÉLY JIDDIS NÉPKÖLTÉSZE

(Kányádi Sándor átültetései az Európa Könyvkiadó gondozásában hamarosan külön kötetben jelennek meg. Köszönjük a kiadónak, hogy rendelkezésünkre bocsátott néhány szép részletet.)

## *Erdélyi jiddis költemények Kányádi Sándor fordításai*

engem sajnós a szerencse kerül  
hogy miért magam sem tudom  
pedig eszem van annyi mint hacseknek vagy  
bárkinek  
a gazdagok közül  
csak az a kis szerencse hiányzik nagyon  
fúlön csípni sehogyse sikerül

oj te szerencse tekints végre rám  
ideje már hogy rólam is szó essék  
épp eleget hátráltál voltál távol tőlem  
hadd élvezzelek én is valamicskét

szerencse nélkül az ész olyan épp  
mondhatnám példaként  
mint amikor összesereglik mindenfelől  
a lakodalmi nép  
és elfelejtenek hozni vőlegényt

oj te szerencse tekints végre rám  
ideje már hogy rólam is szó essék  
épp eleget hátráltál voltál távol tőlem  
hadd élvezzelek én is valamicskét

ül a vendégsereg ül az asztal körül  
ülnek várakozón  
de elibük se sült se hal nem kerül  
ha nincs vőlegény nincs lakodalom

oj te szerencse tekints végre rám  
ideje már hogy rólam is szó essék  
épp eleget hátráltál voltál távol tőlem  
hadd élvezzelek én is valamicskét

kikérdeztük az istent  
nagy fondorlattal  
őt ki minden kis zsidót  
földerít megvigasztal  
mesélt minden szépet jót  
s bölcsességgel cselekszik  
tisztos keresethez juttat mindenkit

ih bin doh nebeh an ureman  
farvusz afile vejsz ih nist  
szejhl afile hob ih genik vi a higer ojser  
vi sosek vi ver  
esz felt doh mir ober dusz pinteleglik  
un dusz cu bakimen iz doh zejer sver

oj du glik tu a blik ojf mir ojhet  
sz'iz sojn cajt hejb sojn on fun mir ojh  
smiszn  
sojn genik gegangen curik  
gevejn fun mir azoj vajt  
lomih ojhet epesz geniszn

szejhl un dejm glik hot aza punem  
vi grud acind batraht  
esz kimen zih cu furn mehetunem  
fun der gancer velt  
un men hot dem huszn nist mitgebraht

oj du glik tu a blik ojf mir ojhet  
sz'iz sojn cajt hejb sojn on fun mir ojh  
smiszn  
sojn genik gegangen curik  
gevejn fun mir azoj vajt  
lomih ojhet epesz geniszn

zej zecn zih arim aringsz arim dejm tis  
hungerik mit grojsz apetit  
zej krign nist kejn bratn un nist kejn sitkl fis  
vajl un kejn huszn iz kejn haszene nist

oj du glik tu a blik ojf mir ojhet  
sz'iz sojn cajt hejb sojn on fun mir ojh  
smiszn  
sojn genik gegangen curik  
gevejn fun mir azoj vajt  
lomih ojhet epesz genisz

mir hobn a got ojszgeklert  
mit grojsze vinder  
er traht far jedn ekszter  
ojh far jidise kinder  
er derklert far jedn ekszter  
mit grojsz hahnusze  
uner ziht far jedn zajn parnusze

vizet meríteni én a kútra mentem  
ott ült egy szép leány akit nem ismertem  
fogj egy medvét írni olvasni tanítsd meg  
akkor akkor mondhatok engem a tiédnek

varrj hát inget golyós nélkül és selyem nélkül  
vájj hét bölcsőt fa nélkül és véső nélkül  
meríts halat a tengerből észrevétlen  
faragj nekem létrát mely az égig érjen

kipp-kopp alszol-e  
ha nem alszol eressz be  
alunni én nem aluszom  
de ki az ajtót se nyitom

kipp-kopp rézreteszke  
én kedvesem eressz be  
kopogtathatsz az ajtómon  
én azt neked ki nem nyitom

nagyszél fúj és eső szakad  
eláztatja a ruhámat  
hajtsd a ruhád magad alá  
feküdjél be a fa alá

ki takar be a hidegben  
felkölteni ki fog engem  
a levelek betakarnak  
a madarak földalolnak

szerelmet játszottam  
oj én balgatag  
vérem mint az ásott  
kútvíz fölfakadt  
nem gondoltam volna oj  
hogy így járhatok  
nappalnak hittem pedig  
már éjszaka volt  
anyám anyám oj  
be igazad volt  
így jár aki nem fogad  
szüleinek szót

fölmentünk a hegyre  
s vissza boldogan  
kitőri azt mondta  
anyám a nyakam  
nem gondoltam volna oj  
hogy így járhatok  
nappalnak hittem pedig  
már éjszaka volt  
anyám anyám oj  
be igazad volt  
így jár aki nem fogad  
szüleinek szót

gej ih mir cu dem brunen vaszer arojszcijen  
stejt dort a mejdele ih ken zi nit bakumen  
hap a ber fun vald un lern im srajbn  
ot demolszt veszt du majner blajbn

nej mir zibn hemder on lajvent un on zajd  
mah mir zibn vijgn on holc un on gecajg  
hap mir ojsz fun jam di fis un im jam zoln zej  
blajbn  
mah mir aza lajter cum himel zol zi stajgn

klip-klap efn mir  
slofszt du to zog-zse mir  
slofn slof ih afilu nit  
nor efnen vel ih avade nit

klip-klap on goldnen tir  
majne libe efn mir  
klapn klapn zolszt du nit  
efnen vel ih dir nit

sz'ara vint esz vejt sz'ara regn esz gejt  
'h vel ajnnecn majn zajdn klejd  
dosz zajdn klajd veszt du ojffhejbn  
untern bejmele aveklejgn

mit vosz zol ih zih cudekn  
un ver vet mih ojffvekn  
dosz bejmele vet dih cudekn  
dosz fejgele vet dih ojffvekn

'h hob gespilt a libe  
'h hob gemejnt 'sz vet zajn gut  
un ict fargiszt men  
vi vaszer majn blut  
oj 'h hob geton aza szah  
'h hob gornit batraht  
'h hob gemejnt az 'sz iz tog  
cum szof iz gor naht  
oj mame mame  
du binszt doh gereht  
az men folgt nit kejn eltern  
kumt arojsz sleht

gespacirt hober mir  
barg aroj un arop  
un ict zogt mir majn mame  
breh du dajn kop  
oj 'h hob geton aza szah  
'h hob gornit batraht  
h' hob gemejnt az 'sz iz tog  
cum szof iz gor naht  
oj mame mame  
du binszt doh gereht  
az men folgt nit kejn eltern  
kumt arojsz sleht

a legdrágább borból  
kortyoltam veled  
most anyám disznónak  
mond el engemet  
nem gondoltam volna oj  
hogy így járhatok  
nappalnak hittem pedig  
már éjszaka volt  
anyám anyám oj  
be igazad volt  
így jár aki nem fogad  
szüleinek szót

'h hob doh getrunken  
di tajerszte vajn  
ict ruft mir majn mame  
du hazer du svajn  
oj 'h hob geton aza szah  
'h hob gornit batraht  
'h hob gemejnt az 'sz iz tog  
cum szof iz gor naht  
oj mame mame  
du binszt doh gereht  
az men folgt nit kejn eltern  
kumt arojsz sleht

volt egyszer volt egy kis mese  
a mesécske nem volt vidám  
a mesében édegett egy  
gyönyörű zsidó király  
kisfiam kismadárkám  
szundi-szundikálj  
a szerelmet feledném  
de feledni fáj

amol iz geven a majsze  
di majsze iz gor nit frejleh  
di majsze hejbt zih on  
mit a jidisen meleh  
lulinke manj fejgele  
lulinke majn kind  
'h hob ongevojrjn aza libe  
vej iz mir un vind

volt egyszer vala egy király  
a királynak egy asszonya  
a királynénak volt néki  
volt egy szőlőlugasa  
kisfiam kismadárkám  
szundi-szundikálj  
a szerelmet feledném  
de feledni fáj

amol iz geven a meleh  
der meleh hot gehat a malke  
di malke hot gehat a vajngortn  
hot gehat a vajngortn  
lulinke majn fejgele  
lulinke majn kind  
'h hob ongevojrjn aza libe  
vej iz mir un vind

a lugasban nőtt egy fácska  
a fának volt egy kis ága  
az ágon egy kis fészek volt  
abban volt egy madárka  
kisfiam kismadárkám  
szundi-szundikálj  
a szerelmet feledném  
de feledni fáj

in vajngortn iz geven a bejmele  
dosz bejmele hot gehat a cvajgele  
ojfn cvajgele iz geven a nesztele  
in nesztele hot gelebt a fejgele  
lulinke majn fejgele  
lulinke majn kind  
'h hob ongevojrjn aza libe  
vej iz mir un vind

a király egyszer meghala  
s a királyné is utána  
letört az ág a fészekből  
kiröpült a madárka  
kisfiam kismadárkám  
szundi-szundikálj  
a szerelmet feledném  
de feledni fáj

der meleh iz opgestorbn  
de malke iz gevorn fardorbn  
dosz cvajgele opgebrohn  
dosz fejgele fun neszt antlofn  
lulinke majn fejgele  
lulinke majn kind  
'h hob ongevojrjn aza libe  
vej iz mir un vind

hol találnék olyan létrát  
melynek ezer öl a hossza  
hol van tudós ki az égnek  
csillag-nyáját megolvassa  
kisfiam kismadárkám  
szundi-szundikálj  
a szerelmet feledném  
de feledni fáj

hol találnék olyan tudóst  
ki sebeim megszámolná  
hol van doktor ki a szívem  
sok nagy baját orvosolná.  
kisfiam kismadárkám  
szundi-szundikálj  
a szerelmet feledném  
de feledni fáj

el is repült egy szép aranypáva  
idegenbe szállt  
idegenbe szállt  
elvezítette világ szégyenére  
szép arany tollát  
elvezítette világ szégyenére  
szép arany tollát

nem is annyira az arany tolláért  
de kár a páváért  
de kár a páváért  
nem is annyira mostoha fiáért  
a lányért magáért  
nem is annyira mostoha fiáért  
a lányért magáért

de keserves anyám a kis madárnak  
ha tengeren száll  
ha tengeren száll  
oly keserves anyám aki magának  
rossz férjet talál  
oly keserves anyám aki magának  
rossz férjet talál

de keserves anyám a kis madárnak  
ha fészke nincs neki  
ha fészke nincs neki  
oly keserves annak aki anyósa  
kenyerét eszi  
oly keserves annak aki anyósa  
kenyerét eszi

vu nemt men aza lajter  
lang fun tojzend elen  
vu nemt men aza hohem  
er zol kenen di stern celn  
lulinke majn fejgele  
lulinke majn kind  
'h hob ongevojr n aza libe  
vej iz mir un vind

vu nemt men aza ments  
er zol kenen majne vunden celn  
vu nemt men aza doktor  
er zol kenen majn harc hejln  
lulinke majn fejgele  
lulinke majn kind  
'h hob ongevojr n aza libe  
vej iz mir un vind

esz iz geflojgn di gildene pave  
fun a fremdn land  
hot zi farlorn di gildene feder  
mit a grojszer sand

esz iz nit azoj di gildene pave  
vi di pave alejn  
esz iz doh nit azoj der ejdem  
vi di tohter alejn

vi esz iz biter majn libe muter  
a fejgele ojf dem jam  
azoj iz biter majn libe muter  
baj a slehtem man

vi esz iz biter majn libe muter  
a fejgele on a neszt  
azoj iz biter majn libe muter  
sver un svigersz keszt

nincs egészen tegnap  
még nincs egészen holnap  
ez még csak egy picike ma  
mit a gond még nem zargat  
ez még csak egy picike ma  
mit a gond még nem zargat

hajtsd föl hajtsd a snapszot  
amíg még föl tudod  
mert az úristen a másvilágon  
kínálni úgyse fog  
mert az úristen a másvilágon  
kínálni úgyse fog

sz'iz nit do kejn nehtn  
sz'iz noh mit do der morgn  
sz'iz nor do a piciele hajnt  
stert ijm nit mit zorgn  
sz'iz nor do a piciele hajnt  
stert ijm nit mir zorgn

hapt arajn a snepszl  
kol-zman ijr zent bajm lebn  
vajl im-jirce-hasem ofj jener velt  
ved men ajh gornit gebn  
vajl im-jirce-hasem ofj jener velt  
ved men ajh gornit gebn

## Fabó Kinga / HATIKVÁ

A hajnal misztikus óra. Az öngyilkosságok, kivégzések és újrakezdések ideje. Ilyenkor ébrednek fel az álmatlanok. Vagy ilyenkor nem tudnak elaludni. Ez az a pillanat, amikor hirtelen minden végleg jóra vagy végleg rosszra fordul. Vagy éppen megmarad a maga titkos kétértelműségében.

Elie Wiesel és Jancsó Miklós közös hajnala ilyen. Ez a hajnal egyszerre acélkék és kemény, illetve aranyos-sárgás-barnásan oldott és lágy. Finom áttűnések és élesen metszett képek, hosszú, vágás nélküli képsorok és gyors közelképek váltogatják egymást. A kamera körben forog. Gyorsul a ritmus; már-már rituális táncot látunk a lobogó gyertyák fényében. Az égő gyertyáknak a zsidó hitéletben is, Jancsó filmjeiben is nagy szerepük van. Szerencsés találkozása ez írónak-rendezőnek. Itt már nincs mit mondani. Mivel regény nagyon regényszerű, a film csak nagyon filmszerű lehet.

Itt azonban nem a hajnalról általában van szó, hanem egy konkrét hajnalról: amikor Elisának ölnie kell. Kérdés, milyen körülmények között szeghető meg, megszeghető-e egyáltalán bármikor is a *ne ölj* mózesi parancsa. Kérdés, amelyre

nincs válasz. Nincs válasz általában. Itt most háború van. A függetlenségükért harcolók kis csoportjának a tagjai *tudják, hogy miért teszik*. A csoport *néma* összetartozását láthatjuk például abban, hogy és ahogy mindenki gyengéden odatesz egy-egy mozdulatot Elisa mellé, köré. Csupa melegség és gyöngédség minden és mindenki: a színek, a mozdulatok, a tánc.

A film elején és végén azonban Elisa arcát látjuk: mereven néz a kamerába; mögötte kék háttér. Égszínkék? Acélkék? Zárult a kör, csak *másból*. Van válasz; mégisincs. Nem csönd ez; némaság.

A néma együttérzésnek ez az egyszerű, érintetlen és titokteljes ábrázolása, azt hiszem, megfelel Elie Wiesel szándékának. Mert a válaszok csakis bennünk vannak, ha vannak. Kérdések, válaszok. Látszólag milyen egyszerű. Az ember megkérdezi Istent, és Isten válaszol. De mi nem értjük a válaszait. Nem érthetjük őket, mert a válaszok a lélek mélyében vannak elrejtve, és ott is maradnak halálunkig. Ezt Wieseltől idéztem, *Az éjszaká*-ból, szabadon. Mert egy *olyan* éjszakát már csak a hajnal követheti. És ez a hajnal: a remény. *A remény*. Ez az izraeli himnusz címe. Héberül: hatikvá.